



Poésie portugaise, la traduire

Mário de Sá-Carneiro

Ana Maria Torres

Mathieu Dosse/ Elodie Dupau



7

Eu não sou eu nem sou o outro,
Sou qualquer coisa de intermédio:
Pilar da ponte de tédio
Que vai de mim para o Outro.

Ana Torres

7

Je ne suis ni moi ni l'autre,
Un certain intermédiaire, je suis :
Le pilier du pont de l'ennui
Allant de moi vers l'Autre.

7

Eu não sou eu nem sou o outro,
Sou qualquer coisa de
intermédio:
Pilar da ponte de tédio
Que vai de mim para o Outro.

Elodie Dupau

7

Moi je ne suis ni moi ni l'autre,
Je suis quelque chose à demi :
Pilier du pont d'ennui
Qui va de moi à l'Autre.

Quási

Um pouco mais de sol - eu era brasa,
Um pouco mais de azul - eu era além.
Para atingir, faltou-me um golpe d'asa...
Se ao menos eu permanecesse aquém...

Assombro ou paz? Em vão... Tudo esvaído
Num baixo mar enganador de espuma;
E o grande sonho despertado em bruma,
O grande sonho - ó dôr! - quási vivido...

Quasi o amor, quasi o triunfo e a chama,
Quasi o princípio e o fim - quási a expansão...
Mas na minh'alma tudo se derrama...
Entanto nada foi só ilusão!

De tudo houve um começo... e tudo errou...
- Ai a dôr de ser-quási, dor sem fim... -
Eu falhei-me entre os mais, falhei em mim,
Asa que se elançou mas não voou...

Momentos d'alma que desbaratei...
Templos aonde nunca pus um altar...
Rios que perdi sem os levar ao mar...
Ansias que foram mas que não fixei...

Se me vagueio, encontro só indícios...
Ogivas para o sol - vejo-as cerradas;
E mãos de herói, sem fé, acobardadas,
Puseram grades sôbre os precipícios...

Num impeto difuso de quebranto,
Tudo encetei e nada possuí...
Hoje, de mim, só resta o desencanto
Das coisas que beijei mas não vivi...

.....
.....

Um pouco mais de sol - e fôra brasa,
Um pouco mais de azul - e fôra além.
Para atingir, faltou-me um golpe de aza...
Se ao menos eu permanecesse àquem..

Presque

Un peu plus de soleil – je devenais
braise,
Un peu plus de ciel – j'étais au-delà.
Pour l'atteindre, il m'a manqué un
battement d'aile...
Si du moins j'avais pu perdurer en-
deçà.

Apathie ou quiétude ? En vain...
Tout disparaît
Dans une marée basse à la
trompeuse écume ;
Et le grand songe s'est réveillé tout
embrumé,
Ce grand songe – ô douleur – quasi
vécu...

Presque l'amour, presque le
triomphe et la flamme,
Presque le début et la fin – et
l'opulence...
Mais au fond de mon âme tout se
répand à flots...
Pourtant tout n'a pas été que
simple illusion !

Quási

Um pouco mais de sol - eu era
brasa,
Um pouco mais de azul - eu era
além.
Para atingir, faltou-me um golpe
d'asa...
Se ao menos eu permanecesse
aquém...

Assombro ou paz? Em vão... Tudo
esvaído
Num baixo mar enganador de
espuma;
E o grande sonho despertado em
bruma,
O grande sonho - ó dôr! - quási
vívido...

Quási o amor, quási o triunfo e a
chama,
Quási o princípio e o fim - quási a
expansão...
Mas na minh'alma tudo se
derrama...
Entanto nada foi só ilusão!

Presque

Un peu plus de soleil – et j'étais
braise.
Un peu plus d'azur – j'étais au-delà.
Pour l'atteindre, il me manqua un
coup d'aile...
Si au moins j'étais resté en-deçà...

Tourment ou paix ? En vain... Tout
disparut
Dans une basse mer fourbe
d'écume ;
Et le grand rêve éveillé dans la
brume,
Le grand rêve – ô douleur ! –
presque vécu...

Presque l'amour, presque le
triomphe et la flamme,
Presque le début, la fin – presque
l'expansion...
Mais tout se déverse à flots dans
mon âme...
Ainsi donc rien n'était pure illusion !

Tout a eu un début... et tout a dégénéré...

- O la douleur du presque-être, cette douleur sans fin... -

Décevant autrui, je me suis déçu moi-même,
Une aile s'élançant mais ne pouvant pas voler...

Des instantanés d'âmes que j'ai dilapidés...

Des temples où je n'ai jamais dressé un autel...

Des fleuves perdus sans être menés à la mer...

Des envies disparues mais jamais exprimées...

Si je divague, je ne rencontre que des indices...

Je les vois fermées, ces ogives au soleil ;

Et des mains de héros, sans foi et craintives,

Ont posé des barreaux sur les précipices...

De tudo houve um começo... e tudo errou...

- Ai a dôr de ser-quási, dor sem fim... -

Eu falhei-me entre os mais, falhei em mim,
Asa que se elançou mas não voou...

Momentos d'alma que desbaratei...
Templos aonde nunca pus um altar...
Rios que perdi sem os levar ao mar...
Ansias que foram mas que não fixei...

Se me vagueio, encontro só indícios...
Ogivas para o sol - vejo-as cerradas;
E mãos de herói, sem fé,
acobardadas,
Puseram grades sôbre os precipícios...

Tout connut un début... et tout sombra...

– Ô douleur d'être-presque, ô douleur infinie... –

Parmi les autres et en moi j'ai failli,
Aile qui s'élança mais point vola.

Élans de l'âme que j'ai gaspillés...
Temples où jamais je n'ai mis un autel...

Fleuves perdus sans les porter en mer...

Désirs que j'ai sentis sans les fixer...

Si j'erre, je ne vois que des indices...
Des ogives au soleil, qui semblent closes ;

Et des mains de héros, sans foi, poltronnes,

Ont mis des grilles sur les précipices...

Mu par un élan confus et tonitruant,
J'ai goûté à tout et je n'ai rien
possédé...

Dès lors, je ne suis que le
désenchantement
Des choses que j'ai embrassées et
non vécues...

Un peu plus de soleil – j'étais devenu
braise ;

Un peu plus de ciel – j'étais bien au-
delà.

Pour l'atteindre, il m'a manqué un
battement d'aile...

Si du moins j'avais pu perdurer en-
deçà...

Num impeto difuso de quebranto,
Tudo encetei e nada possuí...
Hoje, de mim, só resta o desencanto
Das coisas que beijei mas não vivi...

.....
.....

Um pouco mais de sol - e fôra brasa,
Um pouco mais de azul - e fôra além.

Para atingir, faltou-me um golpe de
aza...

Se ao menos eu permanecesse
àquem..

Dans un élan diffus d'abattement,
J'ai tout tenté et n'ai jamais rien eu...
Il ne reste de moi qu'un
désenchantement
Des choses embrassées mais non
vécues...

.....
.....

Un peu plus de soleil – et j'aurais été
braise.

Un peu plus d'azur – j'aurais été au-
delà.

Pour l'atteindre, me manqua un coup
d'aile...

Si au moins j'étais resté en-deçà...

Como Eu não Possuo

Olho em volta de mim. Todos possuem -
Um afecto, um sorriso ou um abraço.
Só para mim as ânsias se diluem
E não possuo mesmo quando enlaço.

Roça por mim, em longe, a teoria
Dos espasmos golfados ruivamente;
São êxtases da côr que eu fremiria,
Mas a minh'alma pára e não os sente!

Quero sentir. Não sei... perco-me todo...
Não posso afeiçoar-me nem ser eu:
Falta-me egoísmo pra ascender ao céu,
Falta-me unção pra me afundar no lôdo.

Não sou amigo de ninguém. Pra o ser
Forçoso me era antes possuir
Quem eu estimasse - ou homem ou mulher,
E eu não logro nunca possuir!...

Castrado de alma e sem saber fixar-me,
Tarde a tarde na minha dor me afundo...
Serei um emigrado doutro mundo
Que nem na minha dor posso encontrar-me?...

* * * * *

Como eu desejo a que ali vai na rua,
Tão ágil, tão agreste, tão de amor...
Como eu quisera emmaranhá-la nua,
Bebê-la em espasmos d'harmonia e côr!...

Desejo errado... Se a tivera um dia,
Toda sem véus, a carne estilizada
Sob o meu corpo arfando transbordada,
Nem mesmo assim - ó ânsia! - eu a teria...

Eu vibraria só agonizante
Sobre o seu corpo de êxtases dourados,
Se fôsse aquêles seios transtornados,
Se fôsse aquêle sexo aglutinante

De embate ao meu amor todo me ruo,
E vejo-me em destrôço até vencendo:
É que eu teria só, sentindo e sendo
Aquilo que estrebucho e não possuo.

Comme je ne possède rien

Tout autour de moi, j'observe. Tous ont en eux
Une émotion, un sourire ou un baiser
Ce n'est qu'en moi que les appétits se diluent
Et même quand j'enlace, je ne possède rien.

Au loin, ne cesse de m'effleurer la théorie
Des soubresauts aux exaltations cuivrées
Ce sont des extases teintées qui me font frémir
Mais mon âme se fige et je ne ressens plus rien !

Je veux ressentir. Je n'en sais rien. Je me perds...
Je ne peux être moi, ni me lier à quelqu'un d'autre
L'égoïsme me manque pour atteindre les cieux
Pour me noyer dans la boue, il me manque l'onction.

Como Eu não Possuo

Olho em volta de mim. Todos possuem -
Um afecto, um sorriso ou um abraço.
Só para mim as ânsias se diluem
E não possuo mesmo quando enlaço.

Roça por mim, em longe, a teoria
Dos espasmos golfados ruivamente;
São êxtases da côr que eu fremiria,
Mas a minh'alma pára e não os sente!

Quero sentir. Não sei... perco-me todo...
Não posso afeiçoar-me nem ser eu:
Falta-me egoísmo pra ascender ao céu,
Falta-me unção pra me afundar no lôdo.

Comme je ne possède pas

Je regarde autour de moi. Tous possèdent –
Une affection, une étreinte, un sourire.
Et pour moi seul se diluent les désirs,
Je ne possède pas même ce que j'enserre.

Vient me frôler, de loin, la théorie
Des spasmes jaillis en un rougeoiement ;
Extases de couleur à en frémir
Mais mon âme se fige et jamais ne les sent !

Je veux sentir. Je ne sais... Tout entier m'égare...
Je ne puis être moi-même ni m'attacher :
Me manque l'égoïsme pour au ciel monter,
Et l'onction pour m'engloutir dans la vase.

Je ne suis l'ami de personne. A cette fin,
Je devrais me forcer d'abord à posséder
Quelqu'un à estimer – un homme ou bien une femme,
O grand jamais je ne parviens à posséder !

Mon âme châtrée, sans savoir à quel port m'ancrer,
Je m'enfonce dans ma douleur, soir après soir...
Serai-je un immigré d'un autre univers
Qui ne peut même plus se retrouver dans sa peine ?

Je désire tant celle qui déambule dans la rue
Si agile, si sauvage et faite pour les amours
Je souhaite tant me mêler à elle, dénudée
La boire en des spasmes colorés d'harmonie !...

Não sou amigo de ninguém. Pra o ser Forçoso me era antes possuir
Quem eu estimasse - ou homem ou mulher,
E eu não logro nunca possuir!...

Castrado de alma e sem saber fixar-me,
Tarde a tarde na minha dor me afundo...
Serei um emigrado doutro mundo
Que nem na minha dor posso encontrar-me?...

* * * * *

Como eu desejo a que ali vai na rua,
Tão ágil, tão agreste, tão de amor...
Como eu quisera emmaranhá-la nua,
Bebê-la em espasmos d'harmonia e côr!...

Je ne suis l'ami de personne. Pour cela,
Je serais bien forcé de posséder,
L'homme ou la femme que j'estime – or moi
Je ne parviens jamais à posséder.

Castré d'âme et sans savoir me fixer,
Jour après jour dans ma douleur je sombre...
Serai-je un émigré d'un autre monde
Qui même dans mon mal ne puis me retrouver ?...

Quel désir j'ai pour l'agile inconnue,
Qui passe simplement, l'amour au cœur...
Que j'aimerais m'unir à elle nue,
La boire en spasmes d'harmonie et de couleurs !...

Quelle erreur, ce désir... Si, un jour,
elle est mienne,
Son corps tant dévoilé et ses chairs
modélées
Debordant de plaisir sous mon corps
haletant,
Même ainsi - o terreur - jamais je ne
l'aurais...

Agonisant, j'aurais tout simplement
vibré
Au-dessus de son corps à l'extatique
dorure
Si je m'étais changé en ces seins
renversants,
Si j'étais devenu ce sexe agglutinant...

Percuté par l'amour, je me rue tout
entier
Même victorieux, je me vois en pleine
déroute :
Car il ne me restera, de sentir et
d'être,
Que ce qui est convulsé et non
possédé.

Desejo errado... Se a tivera um dia,
Toda sem véus, a carne estilizada
Sob o meu corpo arfando
transbordada,
Nem mesmo assim - ó ânsia! - eu a
teria...

Eu vibraria só agonizante
Sobre o seu corpo de êxtases
dourados,
Se fôsse aquêles seios transtornados,
Se fôsse aquêlo sexo aglutinante

De embate ao meu amor todo me
ruo,
E vejo-me em destrôço até vencendo:
É que eu teria só, sentindo e sendo
Aquilo que estrebuchou e não possui.

Désir trompeur... Si un jour je l'avais,
Sans aucun voile, et la chair stylisée
Sous mon corps, haletante et
renversée,
Même ainsi – ô désir – je ne l'aurais
!...

Car je ne vibrerais agonisant
Sur son corps tout en extases dorées,
Que si j'étais ces seins bouleversés,
Que si j'étais ce sexe agglutinant...

Me heurtant à mon amour je chavire
Bien que vainqueur je me vois mis en
pièces :
Je n'aurais que si je pouvais être et
sentir
Ce que je traque et jamais ne
possède.

Além-tédio

Nada me expira já, nada me vive ---
Nem a tristeza nem as horas belas.
De as não ter e de nunca vir a tê-las,
Fartam-me até as coisas que não tive.

Como eu quisera, enfim de alma esquecida,
Dormir em paz num leito de hospital...
Cansei dentro de mim, cansei a vida
De tanto a divagar em luz irreal.

Outrora imaginei escalar os céus
À força de ambição e nostalgia,
E doente-de-Novo, fui-me Deus
No grande rastro fulvo que me ardia.

Parti. Mas logo regressei à dor,
Pois tudo me ruiu... Tudo era igual:
A quimera, cingida, era real,
A própria maravilha tinha cor!

Ecoando-me em silêncio, a noite escura
Baixou-me assim na queda sem remédio;
Eu próprio me trouxe na profundura,
Me sequei todo, endureci de tédio.

E só me resta hoje uma alegria:
É que, de tão iguais e tão vazios,
Os instantes me esvoam dia a dia
Cada vez mais velozes, mais esguios...

Outre-sombre

Plus rien ne me rend l'âme, plus rien
ne me survit
Ni la tristesse ni la beauté des heures
Ne point les posséder, ne jamais les
obtenir :
J'en ai assez des choses que je n'ai
pas eues.

J'aurais tant voulu, l'esprit enfin
oublieux,
Dormir sereinement dans un lit
d'hôpital...
Au fond de moi, j'ai épuisé ma vie
aussi
A tant divaguer en une irrédelle clarté.

Jadis j'imaginai escalader les cieux
A la force de mes ambitions et
nostalgies
Et malade de nouveautés, je fus tel
un Dieu
Dans le grand sillage fauve qui me
brûlait.

Além-tédio

Nada me expira já, nada me vive ---
Nem a tristeza nem as horas belas.
De as não ter e de nunca vir a tê-las,
Fartam-me até as coisas que não tive.

Como eu quisera, enfim de alma
esquecida,
Dormir em paz num leito de
hospital...
Cansei dentro de mim, cansei a vida
De tanto a divagar em luz irreal.

Outrora imaginei escalar os céus
À força de ambição e nostalgia,
E doente-de-Novo, fui-me Deus
No grande rastro fulvo que me ardia.

Outre-Ennui

Rien n'expire plus en moi, ni ne vit –
Ni la tristesse ni les heures belles.
Même ce que je n'ai pas eu m'ennuie,
Et ce que je n'ai pas, n'aurai jamais.

Que j'aimerais, l'âme enfin oubliée,
Dormir en paix dans un lit d'hôpital...
J'ai épuisé mon être, épuisé ma vie
De tant errer dans une lumière
irrédelle.

Je me voyais jadis gravir les cieux
À force d'ambition et nostalgie,
Et malade-de-Neuf, je me crus Dieu
Brûlant sur la piste fauve suivie.

Je partis. Mais vite la douleur me revint,
Puis tout en moi s'écroula... Tout se ressemblait :
Enchaînée, la chimère était plus que réelle
Et la merveille elle-même prenait une couleur !

Je me fais écho en silence, la nuit obscure
S'est abattue sur moi dans la chute sans remède ;
Moi-même je me suis englouti dans les abysses,
Je me suis flétri, j'ai durci par tant d'ennui.

Et aujourd'hui, il ne me reste qu'une seule joie :
A force d'être si semblables et si insignifiants,
Les instants se sont dissipés jour après jour
A chaque fois plus fugaces, à chaque fois plus fragiles...

Parti. Mas logo regressei à dor,
Pois tudo me ruiu... Tudo era igual:
A quimera, cingida, era real,
A própria maravilha tinha cor!

Ecoando-me em silêncio, a noite escura
Baixou-me assim na queda sem remédio;
Eu próprio me traguei na profundura,
Me sequei todo, endureci de tédio.

E só me resta hoje uma alegria:
É que, de tão iguais e tão vazios,
Os instantes me esvoam dia a dia
Cada vez mais velozes, mais esguios...

Je partis. Mais revins sitôt à la Douleur,
Tout s'effrita... Car tout était pareil :
La chimère, cernée, était réelle,
La merveille elle-même était couleur !

Écho silencieux, la nuit sans fond
M'entraîna dans une chute infinie ;
Je m'engloutis moi-même au plus profond,
Et séchai tout entier, durcis d'ennui.

Il ne me reste à présent qu'une joie :
C'est que tous les instants, d'être pareils et vides,
S'envolent jour après jour loin de moi,
Toujours plus frêles, toujours plus rapides...

Fim

Quando eu morrer batam em latas,
Rompam aos saltos e aos pinotes,
Façam estalar no ar chicotes,
Chamem palhaços e acrobatas!

Que o meu caixão vá sobre um burro
Ajaezado à andaluza:
A um morto nada se recusa,
E eu quero por força ir de burro!...

Fin

Quand je serai mort, faites
claquer des boîtes
Réjouissez-vous par des sauts
et pirouettes
Dehors, faites pétarader et
claquer des fouets
Faites appel à des clowns et
des acrobates !

Je veux que mon cercueil soit
porté par un âne
Bridé et capuchonné à
l'andalouse :
On ne peut rien refuser à un
trépassé,
Mon vœu le plus cher est de
partir sur un âne !...

Fim

Quando eu morrer batam em
latas,
Rompam aos saltos e aos
pinotes,
Façam estalar no ar chicotes,
Chamem palhaços e
acrobatas!

Que o meu caixão vá sobre
um burro
Ajazado à andaluza:
A um morto nada se recusa,
E eu quero por força ir de
burro!...

Fin

À ma mort tapez sur des
boîtes,
Faites pirouettes et saltos,
Claquez les fouets dans l'air
bien haut,
Conviez pitres et acrobates.

Mettez mon cercueil sur un
âne
Tout harnaché à l'andalouse :
À un mort rien ne se refuse,
Et je veux aller à dos
d'âne !...



Poésie portugaise, la traduire

Mário de Sá-Carneiro

Ana Maria Torres

Mathieu Dosse/ Elodie Dupau

